



جائزة (بن خلرون-سنغور للترجمة

افي (الأوب و(العلوم (الإنسانية والاجتماعية واللغة العربية إلى اللغة اللغة العربية إلى اللغة العربية إلى اللغة العربية إلى اللغة العربية إلى اللغة العربية العربية العربية اللغة اللغة العربية العربي

traduction

التعريف بالجائزة

- أحدثت "جائزة ابن خلدون-سنغور للترجمة" منذ العام 2007، وجاءت فكرة إطلاقها في إطار تنفيذ مشروع شراكة بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (ألكسو) والمنظمة الدولية للفرنكوفونية (OIF).
- □ حرصت الألكسو على تنفيذ هذه الجائزة إيمانا منها بضرورة تعزيز التبادل الثقافي والانفتاح على الحضارات، بالإضافة إلى دعم التعاون الدولي _ العربي.
- □ تهدف الجائزة إلى تشجيع المترجمين على النهوض بالتنوع الثقافي واللغوي، ومكافأتهم على جهودهم في الترجمة من أجل الإثراء المتبادل للثقافتين العربية والفرنكوفونية.
- اهتمت الجائزة منذ إحداثها بالعلوم الإنسانية والاجتماعية، ولهدف التعريف بها على نطاق أوسع، ولاستقطاب أكثر عدد ممكن من المفكرين والأدباء والمترجمين العرب بمختلف تخصصاتهم، ارتأت كل من منظمة الألكسو ومنظمة الفرنكوفونية توسيع مجالات الجائزة، منذ دورة 2018، لتشمل مجالات الشعر والأدب بالإضافة إلى العلوم الإنسانية والاجتماعية.

إسناد الجائزة

□ تُسند جائزة ابن خلدون – سنغور للترجمة سنويا لِعملٍ مُترجم من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية أو من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية، وفقا لنظامها الداخلي المتفق عليه بين منظمة الألكسو ومنظمة الفرنكوفونية، وتتمثل الجائزة في:

شهادة موقعة من قبل المدير العام للألكسو والأمين العام لمنظمة الفرنكوفونية

مكافأة مالية قدرها 10000 أورو تمنح للفائز مناصفة بين المنظمتين.

رزنامة الجائزة

تُعلن كل من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم والمنظمة الدولية للفرنكوفونية عن فتح باب الترشح للجائزة في وسائل الإعلام وعلى الموقع الالكتروني للمنظمتين، على أن يُحدد أجل لقبول الترشحات. وتكون الرزنامة المتبعة لدورة الجائزة على النحو التالي:

شهر نوفمبر

شهر أكتوير

شهر مايو

شهر يناير

تنظيم حفل تسليم الجائزة

اجتماع لجنة التحكيم والإعلان عن الفائز

آخر أجل لقبول الترشحات الإعلان عن فتح باب الترشح

ترشحات الجائزة

تُقبل ملفات الترشح للجائزة من:

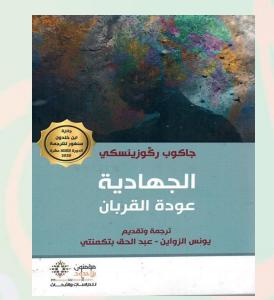
- □ المترجمين الذين يستجيبون للشروط المنصوص عليها في النظام الداخلي للجائزة.
- □ الجامعات والمعاهد العليا ومراكز الدراسات والبحوث في الفضاءين العربي والفرنكفوني.
 - ☐ الشخصيات المعتبرة في مجال الترجمة والتعريب.
 - □ دور النشر.



♣ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة "بمدينة الثقافة" بتونس، وتسلّمها الأستاذ "ريشار حاكمون" – Richard Jacquemond (فرنسا) أستاذ بحامعة مارسيليا، متحصل على دكتوراه في الأدب العربي المعاصر، فاز بالجائزة لترجمته إلى اللغة الفرنسية رواية "في أثر عنايات الزيّات" للكاتبة المصرية إيمان مرسال. صدرت النسخة المترجمة عنايات الزيّات " للكاتبة المصرية إيمان مرسال. صدرت النسخة المترجمة كالمناء (Actes Sud) فرنسا، 2021.
عن دار سندباد/ (Actes Sud) فرنسا، 12021
عن دار سندباد الكتاب فرع الآداب فرع الآداب على جائزة الشيخ زايد للكتاب فرع الآداب على جائزة الشيخ زايد للكتاب فرع الآداب



❖ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة عبر تقنية التواصل عن بعد (بسبب جائحة كوفيد 19) وتسلّم الجائزة الأستاذان يونس الزواين وعبد الحق بتكمنتي من المغرب، لترجمتهما من الفرنسية إلى العربية كتاب الفيلسوف الفرنسي جاكوب روكوزنسكي بعنوان "الجهادية: عودة القربان". صدرت الترجمة عن مؤسسة مؤمنون بلا حدود – لبنان، 2020.



SOIE
ET FER
Du Mont-Liban
au canal de Suez

vent futbolique traduit de l'orales (Libert) per Morlanne Babor et Nacharle Bonners



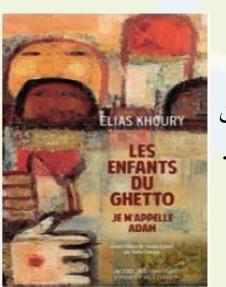
Sindbail/ACTES SU

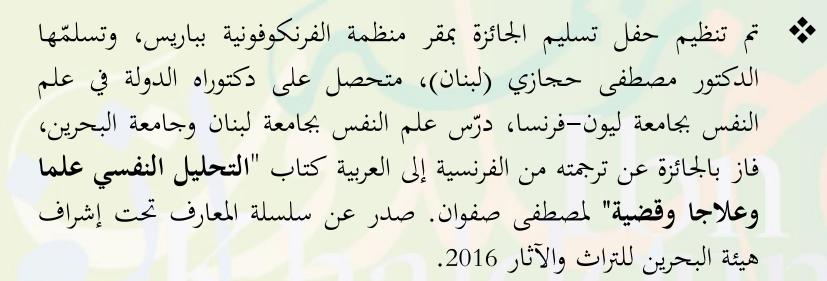
تسلّمها كل من ناتالي بونتون وماريان بابو (فرنسا)، لترجمتهما من العربية إلى الفرنسية كتاب "حرير وحديد: من جبل لبنان إلى قناة السويس" للكاتب والناقد اللبناني فواز الطرابلسي. صدرت الترجمة عن دار سندباد/ Actes Sud، فرنسا، 2017.

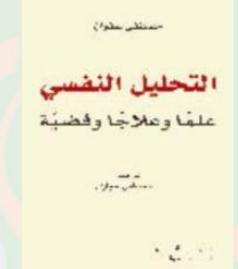


تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، وتسلمها الدكتور محمد القاضي (تونس)، متحصل على دكتوراه دولة في اللغة والآداب العربية، فاز بالجائزة عن الترجمة الجماعية من الفرنسية إلى العربية لكتاب "الراوي مدخل إلى النظرية السردية" لسلفي باترون. صدر عن منشورات دار سيناترا، معهد تونس للترجمة عام 2017.

خ فازت رانيا سمارا، (فرنسا) بالتنويه الخاص في أدب الرواية عن ترجمتها من العربية إلى الفرنسية رواية "أولاد الجيتو: إسمي آدم" لإلياس خوري. صدرت الترجمة عن دار النشر الفرنسية 2017 Actes Sud 2017.







جان فرانسوا دورتين

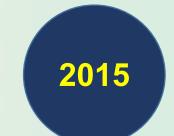
فلسفات عصرنا

تياراتها، مذاهبها أعلامها، وقضاياها



تيخمة إبرافيح محراوق

💠 تم تنظيم حفل الجائزة بمقر المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بتونس. وتسلمها الدكتور إبراهيم الصحراوي (الجزائر)، أستاذ في النقد الأدبي ونظريات الآدب بجامعة الآداب واللغات بالجزائر، عن ترجمته من الفرنسية إلى العربية لكتاب "فلسفات عصرنا"، اشترك في تأليفه 21 شخصا من المختصين، أشرف عليه ونسقه ج.ف دورتيه رئيس تحرير مجلة العلوم الإنسانية الفرنسية، أصدرته دار النشر الفرنسية "لي بيل ليتر" فرنسا 2009.



AL-MĀWARDĪ

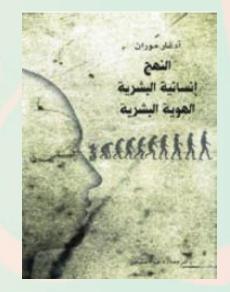
DE L'ÉTHIQUE DU PRINCE
ET
DU GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT

lagroom militarios



ACCTO

مكرم عباس (تونس) أستاذ الفلسفة السياسية والإسلامية بدار المعلمين العليا "بليون" فرنسا، عن ترجمته كتاب "تسهيل النظر وتعجيل الظفر في أخلاق الملك وسياسة المُلك" للماوردي، أصدرته، دار النشر"لي بيل ليتر" (فرنسا) سنة 2015.



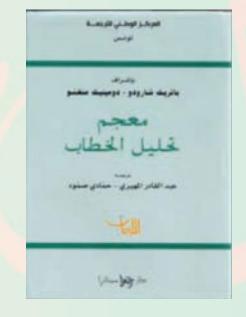
أقيمت فعاليات حفل تسليم الجائزة بالمجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون (بيت الحكمة) بتونس. وتسلّمتها الدكتورة هناء صبحي (العراق)، أستاذة اللغة الفرنسية وآدابها في جامعة السربون، باريس، لترجمتها إلى العربية كتاب السوسيولوجي الفرنسي آدغار موران النهج 5: إنسانية البشرية. صدرت الترجمة عن مؤسسة أبو ظبي للثقافة والتراث/سلسلة كلمة.



⇒ تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بباريس، وتسلّمها الأستاذ محمد الحداد (تونس)، أستاذ بالجامعة التونسية، وهو المشرف على كرسي اليونسكو للدراسات المقارنة للأديان منذ العام 2005، لترجمته إلى العربية كتاب المفكر الفرنسي "فريديريك لونوار" "المصنف الوجيز في تاريخ الأديان". صدرت الترجمة عن المركز الوطنى للترجمة بتونس.

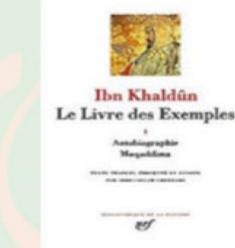
❖ تسلّم الجائزة الأستاذ الدكتور "روحان امباي" (السينغال)، أستاذ كرسي اللغة العربية والدراسات الإسلامية بجامعة داكار لترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب من التراث العربي الإسلامي "جواهر المعاني وبلوغ الأماني في فيض أبي العباس التيجاني" للعلامة الصوفي السني سيدي علي حرازم بن العربي برادو المغربي الفاسي(تم تنظيم الحفل بنزل "نوفوتال" تونس خلال سنة 2013)





تم تنظيم حفل تسليم الجائزة بمقر منظمة الفرنكوفونية بباريس، وتسلمها الدكتور عبد القادر المهيري والدكتور حمادي صمود (تونس)، أستاذان باحثان من جامعة منوبة بتونس، عن ترجمتهما من الفرنسية إلى العربية كتاب "القاموس الموسوعي الجديد لعلوم اللغة" الصادر سنة 1995 في لغته الأصلية عن دار النشر والمركز الوطنى للترجمة بتونس سنة 2010.





أقيمت فعاليات حفل تسليم الجائزة بالمكتبة الوطنية بالرباط، المملكة المغربية، فاز بالجائزة الدكتور عبد السلام الشدادي (المغرب)، أستاذ باحث بمعهد البحث العلمي والإبداع بجامعة محمد الخامس بالرباط، عن ترجمته من العربية إلى الفرنسية كتاب "ترجمة حياة المؤرخ ابن خلدون بقلمه" أصدرته دار الفنون والعلوم والآداب بالمملكة المغربية 2006.

الهنظمة العربية للترجمة

لويس جان كالفي

حرب اللغات والسياسات اللغوية

رجمة

100000

دعم من مؤشسة محمد بن راشد ال مكتوم

ومركز درامات الوجدة العربية

❖ تم تنظیم حفل تسلیم الجائزة بمعهد العالم العربی بباریس، فاز بالجائزة الأستاذ الدکتور حسن حمزة أستاذ جامعی سوری – فرنسی من جامعة لیون (فرنسا) لترجمته من الفرنسیة إلی العربیة کتاب "حرب اللغات والسیاسات الألسنیة" صادر عن منشورات المنظمة العربیة للترجمة – لبنان.

أقيم حفل تسليم الجائزة برعاية الشيخ حمدان بن زايد آل نهيان، في أبوظبي بالإمارات العربية المتحدة، فاز بالجائزة مركز البحث والتنسيق العلمي "ساركوس" (المغرب)، عن الترجمة من العربية إلى الفرنسية كتاب" العقل السياسي في الإسلام...الأمس واليوم"، تأليف محمد عابد الجابري، أصدرته منشورات "اكتشاف"باريس 2007.



أعضاء لجنة التحكيم

- ✓ أ.د. محمد محجوب (تونس): أستاذ الفلسفة التأويلية المدير الأسبق لمعهد تونس للترجمة
 - ✓أ.د بسام بركة (لبنان): أستاذ جامعي، الأمين العام الأسبق لاتحاد المترجمين العرب.
 - √ أ.د. فائزة القاسم (فرنسا- اليمن): أستاذ فخري بالمدرسة العليا للمترجمين/باريس
- ✓ أ.د. زهيدة درويش جبور (لبنان): أستاذة جامعية في الأدب الفرنسي/ الأمينة العامة للجنة الوطنية اللبنانية سابقا
 - √ أ.د. هناء صبحي (العراق): مترجمة وأستاذة أدب فرنسي بجامعة السربون/ باريس



الدكتور بسام بركة



الدكتور محمد محجوب



الدكتورة هناء صبحي



الدكتورة زهيدة <mark>درويش جبور</mark>



الدكتورة فائزة القاسم





شکرا





